

༄༅། །ལྷགས་རྒྱལ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་སྐོང་བ་བསྐྱེད་པ་གཡུ་ཞལ་མ་བཞུགས་སོ།

Herein Lies The Turquoise-faced Chamber The Concise Amendment Liturgy for Tukdrub Barché Künsel.

ཧྲཱི་ཧྲཱི། ཚོགས་ཁང་པརྐ་དྲུ་བ་བྱིན་རེ་ཆགས། ཚོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ཕོ་མོ་དམ་རེ་གཙང་།

hung hrihᄁ tsok khang pema drawa jinré chakᄁ tsok pé naljor pomo damré tsangᄁ

HŪᄁ HRĪᄁᄁ The Lotus Net gathering hall glows with blessings.ᄁ The assembled male and female practitioners have pure samaya.ᄁ

ཚོགས་གཞོང་པརྐ་བཟླ་བྱ་རེ་ཡངས། ཚོགས་ཇུས་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་བཅུད་རེ་ཆེ།

tsok shyong pema bhendza gyaré yangᄁ tsok dzé yeshe dütsi chüéré chéᄁ

The lotus skull-cup gathering vessel is vast and spacious.ᄁ The gathered substances are potent wisdom amᄁᄁta.ᄁ

བརྟན་གཡོའི་སྣོད་དུ་སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་གཏོབས། རང་ལུས་སྐླུ་སྤྱང་ཁམས་བདུད་ཅིས་བཀའ་།

ten yö nödu si shyi paljor tib། rang lü bhen dzar pung kham dütsi kang།

In the vessel of the animate and inanimate, the wealth of existence and peace is gathered.། The skull-cup of my body is filled with the amṛta of the aggregates and elements.།

སྤྱ་ཏིའི་པད་སྣོད་ཐིག་རྒྱུང་དམར་ཆེན་གཏམས། དབྱིངས་ཀྱི་གཞོང་པར་རིག་པའི་གཏོར་ཆེན་བཞམས།

dhuti penö tik lung mar chen tam། ying kyi shong par rigpé tor chen sham།

The lotus vessel of the avadhūti is filled with the rakta of bindu and prāṇa.། The great torma of awareness is set out on the tray of basic space.།

ལྗོན་དུག་སྐྱབས་སུ་སྤྱང་བཞིའི་འདོད་ཡོན་བཀ། བྱད་པར་མད་དུ་བྱུང་བའི་དམ་ཚིག་རྗེས།

drön druk bub su nang shyi dōyön tra། khyepar medu jung wé damtsik dzé།

In the sphere of the six lamps shimmer the sense pleasures of the four appearances.། With these amazing, wondrous samaya substances,།

༄༅། །རང་གུང་རྒྱ་འཕུལ་རྒྱུ་གྱི་རོལ་མོ་ཡིས། ཚོ་བདག་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

rang jung gyu trül gyen gyi rölmo yiṅ tsedag nangwa tayé tuk dam kangṅ

The self-existing ornaments of magical display,ṅ may the heart samaya with Lord of Life Amitābha be mended.ṅ

སྤྱ་ལྗེ་ཚོ་དབང་མཐར་ཕྱིན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། འགོ་འདུལ་སྤྱགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

ku nga tsewang tarchin ngödrub tsolṅ dro dül tukjé chenpö tuk dam kangṅ

Bestow the siddhi of perfecting the life empowerment of the five kāyas.ṅ May the heart samaya with the tamer of beings Great Compassionate One be mended.ṅ

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱགས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། དགྱིལ་འཁོར་གཙོ་མཚོ་ག་གུ་རུའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

khorwa dong né truk pé ngödrub tsolṅ kyil khor tso chok guru tuk dam kangṅ

Bestow the siddhi of shaking saṃsāra from its depths.ṅ May the heart samaya with the guru, supreme chief of the maṇḍala, be mended.ṅ

སྒྲུང་སྲིད་ཟླེལ་གྲིས་གཞོན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ཅུག་། འགྲོ་མགོན་རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅུག་།
nangsi zil gyi nönpe ngödrub tsol་ ངོ་ གོན་ གཡལེ་ དུང་ འཛིན་ ིུགས་ དམ་ བསྐྱེད་ ཅུག་།

Bestow the siddhi of gloriously subjugating appearance and existence.‡ May the heart samaya with the guardian of beings Gyalwé Dungzin be mended.‡

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ཅུག་། པཎ་ཆེན་མཁུ་བའི་སེང་གའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅུག་།
kham sum wang du düpe ngödrub tsol་ པཎ་ ཆེན་ མཁུ་ བའི་ སེང་ གའི་ ཐུགས་ དམ་ བསྐྱེད་ ཅུག་།

Bestow the siddhi of magnetizing the three realms.‡ May the heart samaya with the great paṇḍita Mawé Senggé be mended.‡

མཁྱེན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ཅུག་། གུ་རུ་རྒྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅུག་།
khyen nyi yeshe gyepé ngödrub tsol་ གུ་ རུ་ རྒྱེས་ མཚོག་ ཚུལ་ བཟང་ ཐུགས་ དམ་ བསྐྱེད་ ཅུག་།

Bestow the siddhi of expanding the wisdom of twofold knowledge.‡ May the heart samaya with guru Kyechok Tsülzang be mended.‡

༄༅། །འདོད་དགུ་ཆར་བཞིན་འབབས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་མེད་། བདུད་འདུལ་འགྲམ་གྱི་དོ་མེད་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

dögu char shyin beb pé ngödrub tsol། düdül dren gyi domé tuk dam kang།

Bestow the siddhi of showering down a rain of everything desired.། May the heart samaya with the matchless Tamer of Māras be mended.།

བར་ཆད་བདུད་དཔུང་འཛོམས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་མེད་། དཔལ་ཆེན་འཛོམ་སྒྲིང་རྒྱུན་མཚོག་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

barché dü pung jompé ngödrub tsol། pal chen dzamling gyen chok tuk dam kang།

Bestow the siddhi of defeating the hordes of obstacle-making māras.། May the heart samaya with Palchen Dzamling Gyenchok be mended.།

དུག་ལྔ་རང་སར་གྲོལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་མེད་། རྗེ་གས་པའི་སངས་རྒྱུས་པད་འབྱུང་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

dug nga rang sar drölwé ngödrub tsol། dzog pé sangye pejung tuk dam kang།

Bestow the siddhi of the five poisons being naturally liberated.། May the heart samaya with the perfect buddha Pemajungné be mended.།

ལྷན་གྲུབ་གྲོལ་བ་བཞི་ལྷན་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་མེད། རྒྱུད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛོལ་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་མེད།

lhün drub drölwa shyi den ngödrub tsol། khyepar pagpé rigdzin tuk dam kang།

Bestow the siddhi of the four types of spontaneous liberation.། May the heart samaya with Khyepar Pakpé Rigdzin be mended.།

འགོ་འདུལ་ཕྱིན་ལས་མཐའ་རྒྱས་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་མེད། བློ་རྒྱལ་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཆེན་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་མེད།

drodül trinlé tagyé ngödrub tsol། tro gyal dzutrül tuchen tuk dam kang།

Bestow the siddhi of perfecting the activities that tame beings.། May the heart samaya with the king of wrath Dzutrul Tuchen be mended.།

དམ་སྲི་གདུག་པ་ཚར་གཅོད་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་མེད། བླག་འཐུང་རྩོ་རྩེ་དྲག་རྩལ་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་མེད།

dam si dugpa tsar chö ngödrub tsol། trak tung dorje drag tsal tuk dam kang།

Bestow the siddhi of annihilating wicked samaya corrupters.། May the heart samaya with heruka Dorje Draktsal be mended.།

༄༅། །ཆེ་བཅོན་འགན་རྒྱ་བལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་མེད་ དཔལ་ཆེན་སྐལ་ལྷན་འདྲེན་མངོན་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་མེད་།

chetsen drenda dralwé ngödrub tsol་མེད་ ། pal chen kalden dren dzé tuk dam kang་མེད་།

Bestow the siddhi of incomparable majesty.། May the heart samaya with Palchen Kalden Drendzé be mended.།

ལས་བཞི་གྲུབ་བརྒྱད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་མེད་ ། གསང་བདག་རྒྱ་ཐོད་མྱེད་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་མེད་།

lé shyi drub gyé chokki ngödrub tsol་མེད་ ། sang dag raksha tötreng tuk dam kang་མེད་།

Bestow the four activities, eight accomplishments, and supreme siddhi.། May the heart samaya with Lord of Secrets Raksha Tötrenge be mended.།

སྲི་གོག་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་མེད་ ། རྒྱལ་བདག་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་མེད་།

sikeg yüllé gyalwé ngödrub tsol་མེད་ ། khyab dag dechen gyalpo tuk dam kang་མེད་།

Bestow the siddhi of vanquishing the harm of *si* and *kek*.། May the heart samaya with the pervasive lord Dechen Gyalpo be mended.།

འཆི་མེད་འཇའ་ལུས་རྗེ་རྗེའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། སློ་སྲུང་དཔའ་བོ་ཡབ་ཡུམ་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

chimé jalü dorje ngödrub tsol། gosung pawo yab yum tuk dam kang།

Bestow the siddhi of the immortal vajra rainbow body.། May the heart samaya with the gate-keeper ḍākas and consorts be mended.།

ལས་བཞི་ལྷན་གྲིས་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། སྲུང་མཛད་འཕགས་མ་སྦྱོལ་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

lé shyi lhün gyi drub pé ngödrub tsol། nyur dzé pakma drölmé tuk dam kang།

Bestow the siddhi of spontaneously accomplishing the four activities.། May the heart samaya with Swift Noble Lady Tārā be mended.།

འབྲུང་བཞི་ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ། གཏུམ་ཆེན་མི་གཡོ་མགོན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

jung shyi chiyi barché chiru sol། tum chen miyo gönpö tuk dam kang།

Dispel the external obstacles of the four elements externally.། May the heart samaya with the fierce protector Acala be mended.།

༄། །ཚ་ལྷུང་ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་། །གསང་བ་དག་རྗེ་རྗེ་བེ་ཙོན་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་།

tsa lung nanggi barché nangdu sol། sang dag dorje bechön tuk dam kang།

Dispel the inner obstacles of the nāḍīs and prānas internally.། May the heart samaya with Lord of Secrets Dorje Bechön be mended.།

འབྲུལ་རྫོག་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་། །ཁྲོ་རྒྱལ་སྤེལ་བ་བཙུགས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་།

trül tog sangwé barché yingsu sol། tro gyal mewa tsekpé tuk dam kang།

Dispel the secret obstacles of confused thought into basic space.། May the heart samaya with the king of wrath Mewa Tsekpa be mended.།

གྲིབ་དང་མི་གཙང་འབྲུང་ལྗེས་སྒོང་དུ་སྦྱོངས་། །འཆི་བ་དག་ལས་ཀྱི་གཤམ་རྗེས་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་།

drib dang mi tsang jung ngé longdu jong། chidag lekyi shin jé tuk dam kang།

Purify veils and impurities into the expanse of the five elements.། May the heart samaya with Lord of Death Yama be mended.།

དུས་མིན་འཆི་སྐྱོག་བསྐྱེད་དག་སྐྱོམ་ལ་ཐོབ་ཅེ། དུས་སྐོད་བདག་པོ་བདག་མོའི་གྲུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅེ།

dü min chi dok ten dra trom la tob་ ངུར་ཏྲོ་དག་པོ་དག་མོའི་གྲུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅེ།

Avert untimely death and descend on enemies of the doctrine.། May the heart samaya with the lords and ladies of the charnel grounds be mended.།

ཟས་ལོར་ཕུགས་སྤེལ་དག་ཇག་ཚོམ་རྒྱན་ཆིངས་ཅེ། ཞིང་སྐྱོད་ལྷ་སྐྱེད་མཆེད་ལྗེའི་གྲུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅེ།

zé nor chuk pel dra jag chom kün ching་ ཤཡིང་ཀའོང་ལ་མེ་འཇེ་ལྷའི་གྲུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅེ།

Increase food, wealth, and livestock, and stupefy enemies, bandits, and thieves.། May the heart samaya with the land protectors, the five lhamen sisters, be mended.།

མཚོག་གྲུན་དངོས་སྐྱོལ་དུས་འབྲུག་མཐའ་དམག་སྐྱོག་ཅེ། གཏེར་སྐྱེད་དོ་རྗེ་ལྷུང་བཙུན་གྲུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅེ།

chok tün ngö tsol dü truk tamag dok་ ཏེར་སུང་དོ་རྗེ་ཀའོང་ལ་མེ་འཇེ་ལྷུང་བཙུན་གྲུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅེ།

Bestow the supreme and common siddhis and avert conflict and warfare.། May the heart samaya with treasure-protector Dorje Khyungtsünma be mended.།

༄༅། །རྣལ་འབྱོར་འཁོར་སྐྱོད་ས་སྤྱགས་ཏིག་མཁའ་ཁྲུབ་སྤེལ་མེད། ཅུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྣང་གྲིད་ཟིལ་གཞོན་གྱི།

naljor khor kyong tuk tig kha khyab pel། tsa sum kün dü nang si zil nön gyi།

Support the practitioners and their retinues and make the heart-essence spread throughout space.།

May the heart samaya with the embodiment of the three roots, the Glorious Subjugator of།

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་སྤྱགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་མེད། བདག་ཅག་མ་རིག་དབང་གྲུང་སྐོ་གསུམ་གྱིས།

kyil khor lha tsok tuk dam ying su kang། dag chak marig wang gyur go sum gyi།

Appearance and Existence's host of maṇḍala deities be mended in basic space.། Whatever transgressions

of the root and branch samayas།

ཅུ་བ་ཡན་ལག་དམ་ལས་འགལ་བ་རྣམས་མེད། གདོད་ནས་མ་བྱུང་མ་སྐྱེས་མི་གནས་པར།

tsawa yenlag damlé galwa nam། döné ma jung ma kyé miné par།

We have committed with our three doors due to ignorance—། primordially unarisen, unborn, unabiding—།

རྣམ་དག་ཡེ་གྲོལ་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་བཤགས་པའོ། ཚོ་དབང་ལོངས་ཚོད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་པོ།

nam dak yé dröl chenpö ngang du shak། tsewang long chö chokki ngödrub tsol།

We confess in that state of pure, primordial great liberation.། Bestow long life, mastery, enjoyments,
and the supreme siddhi.།

འབྲུལ་རྟོག་བག་ཆགས་ཚོས་ཉིད་དབྱིངས་སུ་རྫོག་པའོ། ལྷན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་གདངས་རྩལ་མཐར་ཕྱིན་ནས་པོ།

trül tok bakchak chö nyi ying su dok། lhün drub nang shyi dang tsal tar chin né།

Reverse confused thought and habits into dharmadhātu.། Perfecting the manifest expression of the four
visions of spontaneous presence,།

ཀ་དག་ཚོས་ཟད་གཞོན་ལུ་བུམ་སྐྱའི་ངང་པོ། ཀུན་བཟང་པདྨ་རྒྱལ་པོ་མཚོག་འགྲུབ་ཤོག་པོ།

kadak chözé shyönnu bum kü ngang། kün zang pema gyalpo chok drub shok།

In the state of the primordially pure youthful vase body of the exhaustion of dharmas། may we accomplish
the supreme Ever-excellent Lotus King!།

༄༅། །སྐལ་ལྷན་པར་གར་དབང་སློབ་གྲོལ་མཐའ་ཡས་པའི་རྩེ་ལྗོངས་རྒྱ་བའི་ཚོ་མགོ་རྒྱའི་ཚོས་བརྩམ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་ག་ཏུ་རྩེ་བརྒྱ་པལ་ཚོམ་པའི་སྐབས་སུ་བབས་པ་ན། །གང་ཤར་རང་གོལ་གྱིས་རི་མོ་སློབ་གྲོལ་གི་གར་མཁན་ལྟར་དགོ་བའི་མཚན་མ་དང་ལྷན་ཅིག་སྤང་བའང་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། །།

When travelling through the lands [of Tibet] and on the tenth day of the eleventh month offering several hundred feast offerings in the Turquoise-faced Chamber, the middle storey of Samye this manifested to the fortunate Pema Garwang Lodrö Tayé as spontaneous self-liberation like a dancer of lightning accompanied by virtuous omens. May it be of benefit!



© Copyright 2014 by Chokgyur Lingpa Foundation.

Translated and published by Lhasey Lotsawa Translations & Publications with grateful acknowledgment of Erik Pema Kunsang's previous translation.

This text may be freely reproduced when not for commercial purposes.

lhaseylotsawa@cglf.org